



DIRECTIVE

SÉJOURS LINGUISTIQUES DES ÉLÈVES DE L'ES II	
D.DGESII.SEC.07	Activités/Processus : Séjours linguistiques
Entrée en vigueur: 15.09.2020	Version et date : 04.09.2020
Date d'approbation du SG/DG : 15.09.2020	
Date de validation de la DCI : 15.09.2020	
Responsable de la directive: Directeur du service enseignement, évaluation et certifications	

I. Cadre

1. Objectif(s)

Définir le cadre des séjours linguistiques aux élèves de l'ES II (filière professionnelle et générale). Regroupe les informations concernant les séjours linguistiques obligatoires ou conseillés tels qu'exigés par les règlements et plans d'études cadre des filières de l'ESII concernées.

2. Champ d'application

Direction générale de l'ES II

Directions d'établissements scolaires de l'ES II

3. Personnes de référence

Directeur service enseignement, évaluation et certifications, DGES II

Responsable cantonale Echanges & Mobilité DIP

4. Documents de référence

- Plan d'études cadre pour la maturité professionnelle, version 2012
- Règlement relatif à la maturité professionnelle (RMatuPro), C110.74, version 2016
- Plan d'Études cantonal de Maturité Professionnelle Filière : Economie et services, type économie en français et multilingue français-anglais (PEc MP 2015 – MP1 ESe et M2P1 ESe m MP 1), version 2019
- Plan d'Études cantonal de Maturité Professionnelle Filière : Economie et services, type économie (PEc 2015 – MP2 ESe MP 2), version juin 2019
- Directive Maturité mention bilingue MP 3 + 1 type économie multilingue français-anglais et CPm type économie multilingue français-anglais, édition 2020
- Règlement relatif à l'école de culture générale (RECG), C110.70
- Plan d'études cantonal de l'école de culture générale (Pec ECG), version 2016
- Règlement relatif à la formation gymnasiale au collège de Genève (RGymCG), C110.71, version 2016
- Plan d'études du Collège de Genève, édition août 2018 Directive maturité mention bilingue au Collège de Genève, édition 2020

Nota bene : Dans le but de simplifier la lecture de cette directive, les termes qui se rapportent à des personnes s'appliquent indifféremment aux hommes et aux femmes

Avant-Propos

Dans le contexte de la crise sanitaire actuelle, la décision suivante s'applique à toute la directive : toutes les sorties et voyages scolaires collectifs ainsi que les échanges linguistiques et les voyages solidaires de l'année à venir se dérouleront uniquement en Suisse.

Les séjours individuels sur temps scolaire resteront possibles en 2020-2021, sous réserve de leur approbation par le département et en fonction de la situation sanitaire.

I. Directive détaillée

1. Exigences et recommandations des plans d'études cadres

1.1 Centre de formation professionnelle Commerce

La Maturité professionnelle commerciale multilingue inclut des stages linguistiques de 3 semaines en 2^{ème} et 3^{ème} année, respectivement en allemand ou en italien et en anglais. Le coût du séjour comprend les frais relatifs à l'inscription aux tests internationaux. Les points obtenus lors de la certification internationale sont convertis en note d'examen final et sont pris en considération pour l'obtention du titre. Si la certification internationale n'est pas obtenue, l'élève passe alors l'examen MP de langue correspondant car il est exigé pour l'obtention du titre.

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Coût à charge de l'élève	Aides de l'école sur les frais du séjour
2 ^{ème} MP1 ESe	Allemagne ou Italie	3 semaines	Participation facultative de l'employeur	Le solde dépassant les CHF 2'000.-.
3 ^{ème} MP1 ESe	Pays anglophones	3 semaines		
3 ^{ème} MP ESe 3+1 multilingue	Pays anglophones	1 semaine	CHF 700.- séjour CHF 190.- BEC	CHF 100.-

Dans le contexte de la crise sanitaire, les séjours et stages linguistiques collectifs à l'étranger doivent être remplacés soit par un séjour linguistique en Suisse (dont la forme et les modalités sont à déterminer par l'école), soit par un stage en entreprise en immersion dans la langue cible, soit par toute autre forme d'immersion dans la langue cible, telles que des semaines linguistiques et culturelles organisées par l'école.

Dans le cas où le séjour linguistique pourrait donner lieu à une certification internationale de langue, cette dernière peut être effectuée en Suisse au retour ou peut être remplacée par l'examen cantonal de langue certifié CECR dont les attestations de niveau sont délivrées par la direction générale de l'enseignement secondaire II.

1.2 Ecole de culture générale (ECG)

a) Cursus certificat – OSP Communication /information (CI)

L'option spécifique préprofessionnelle CI comporte un séjour linguistique obligatoire d'une semaine en 3^{ème} année.

b) Cursus maturité spécialisée communication et information

Les prestations complémentaires comprennent pour la filière tourisme 12 semaines de séjour dans une région linguistique correspondant à l'une des langues cibles de la maturité spécialisée (allemand et/ou anglais) et une préparation à la certification de niveau B2 dans au moins une des langues cibles de la maturité spécialisée (allemand et/ou anglais).

c) Cursus maturité spécialisée pédagogie

En raison de la situation sanitaire, cette année 2020-2021, en maturité spécialisée pédagogie, l'élève doit valider un séjour linguistique dans un pays germanophone d'une durée d'au moins 6 semaines consécutives, effectué soit pendant l'été 2020, soit le suivant en 2021.

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Coût à charge de l'élève	Aides de l'école sur les frais du séjour
3 ^{ème} année OSP-Communication-Information	Pays germanophones, Italie, pays anglophones	1 semaine	300 CHF.-	Aucune aide en principe, mais soutien possible selon les modalités ci-après
MS communications informations tourisme	Pays germanophones, pays anglophones	12 semaines consécutives	Séjour et voyage	1200.- (cours de langue suivis sur place)
MS pédagogie	Pays germanophones	6 semaines consécutives	Totalité	Aucune aide en principe, mais soutien possible selon les modalités ci-après

Dans le contexte de la crise sanitaire, les séjours et stages linguistiques collectifs à l'étranger doivent être remplacés soit par un séjour linguistique en Suisse (dont la forme et les modalités sont à déterminer par l'école), soit par un stage en entreprise en immersion dans la langue cible, soit par toute autre forme d'immersion dans la langue cible, telles que des semaines linguistiques et culturelles organisées par l'école.

Dans le cas où le séjour linguistique donne lieu à une certification internationale de langue, cette dernière peut être effectuée en Suisse ou peut être remplacée par l'examen cantonal de langue certifié CECR dont les attestations de niveau sont délivrées par la direction générale de l'enseignement secondaire II.

1.3 Maturité bilingue par séjour (MMBs)

L'élève accomplit

- un séjour individuel d'une durée de 20 semaines (un semestre) durant le 1^{er} semestre de la 2^{ème} année gymnasiale ou
- un séjour individuel d'une année sur la totalité de sa 2^{ème} année gymnasiale

dans un établissement scolaire de l'aire linguistique de la langue d'immersion, suivant le programme officiel du pays concerné (Directive Maturité mention bilingue du Collège de Genève, rentrée 2020.

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Coût à charge de l'élève	Aides de l'école sur les frais du séjour
2 ^{ème} année, 1 ^{er} semestre	Pays germanophones pays anglophones	20 semaines	Participation à la charge de l'élève	Aucune aide en principe, mais soutien possible selon les modalités ci-après
2 ^{ème} année complète	Pays germanophones pays anglophones	40 semaines	Participation à la charge de l'élève	Aucune aide en principe, mais soutien possible selon les modalités ci-après

2. SOUTIEN FINANCIER

2.1 Procédure de demande d'aide financière

Toute famille (ou élève vivant de manière indépendante) dont l'enfant est scolarisé à Genève peut soumettre une demande d'aide financière pour un séjour linguistique ou pour des cours de langues en vue d'une certification internationale selon les étapes suivantes:

	Quoi	Qui / A Qui	Quand
Etape 1	Compléter le dossier de demande d'aide financière	Famille > Service social de l'établissement scolaire	CFP Commerce jusqu'au 31 octobre de l'année en cours ECG jusqu'au 1 mars de l'année scolaire en cours MMBs jusqu'au 1 ^{er} mars de l'année précédant le séjour
Etape 2	Transmissions des dossiers à la DGES II	Service social de l'établissement scolaire > Coordinatrice des conseillers sociaux DGES II	En flux continu selon dates butoir des filières mentionnées

Etape 3	Examen et préavis DGES II des dossiers	Responsable DIP EL&M et Coordinatrice des conseillers sociaux DGESII	Du 1 ^{er} au 15 novembre /15 mars selon filière
Etape 4	Transmission des demandes avec préavis DGES II	Responsable DIP EL&M et coordinatrice des conseillers sociaux DGESII > Associations/ fondations privées	Le 15 mars / 15 novembre selon filière
Etape 5	Décision Associations/fondations privées et transmission de la décision	Associations-fondations privées > Services sociaux des établissements	Dès le 15 mars/15 novembre, à réception des dossiers
Etape 6	Information de la décision d'aide financière	Services sociaux des établissements > familles	Dès réception de la réponse
Etape 7	Transmission des décisions de soutien > tableau récapitulatif	Services sociaux des établissements scolaires > Coordinatrice des conseillers sociaux DGES II	Fin de l'année scolaire

Remarque: Les dossiers transmis par les familles doivent répondre aux critères fixés par les associations et fondations

2.2 Préavis DGES II des dossiers de demande d'aide financière

Les dossiers transmis par l'établissement scolaire sont soumis à examen et préavis à la DGES II, en particulier à la Responsable cantonale Échanges & Mobilité DIP (EL&M) et à la Coordinatrice des conseillers sociaux de la DGES II, lesquelles ont pour mandat de garantir l'équité dans le traitement des dossiers. Elles transmettent leur préavis des situations aux fondations/associations concernées et reçoivent, en fin d'année scolaire, un récapitulatif de toutes les situations et décisions y relatives par les services des conseillers sociaux des établissements.